

ОГЛАВЛЕНИЕ:

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА	4
АЛФАВИТ	5
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ	6
ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА	11
НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ	13
СЛОВА, КОТОРЫЕ ОБЫЧНО ПИШУТСЯ ПОД ТИТЛОМ	16
УПОТРЕБЛЕНИЕ БОЛЬШИХ БУКВ	18
ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ	19
ИЗОБРАЖЕНИЕ СЛАВЯНСКИХ ЧИСЕЛ	20
УЧЕБНОЕ ЧТЕНИЕ	22
ПРИЛОЖЕНИЕ	30
РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	31

УЧИТЬСЯ ЧИТАТЬ ПО-ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИ

**Краткое пособие для желающих овладеть
чтением по-церковнославянски**

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Иеромонах Алипий (Гаманович).
Грамматика церковно-славянского языка. М.,
1991.
2. Плетнева А.А. Кравецкий А.Г.
Церковнославянский язык. М.: Просвещение,
2005.
3. Церковнославянская грамота. Учебные
очерки. СПб., 1998.
4. Первая учебная книга церковнославян-
ского языка для низших и начальных училищ.
Ростов-на-Дону, 1991.
5. Саблина Н.П. Слова под титлами. СПб.,
2001.

ПРИЛОЖЕНИЕ:

ВРЕМЕНА ГЛАГОЛОВ:

В церковнославянском языке существуют четыре формы прошедшего времени.

А́орист простое прошедшее время, то есть, действие, непосредственно предшествующее моменту повествования:

Но ѿзъ ѿзвѣрхъ вѣс (Ин. 15, 16).

Имперфѣкт прошедшее продолженное времѣ :

Маріа же дома сѣдѣше (Ин. 11, 20).

Перфѣкт совершенное прошедшее время, констатирующее неоспоримый факт свершившегося в прошлом события:

Оучитель пришѣл ѣсть (Ин. 11, 28).

Плюсквамперфѣкт сообщает о действии в прошлом, предшествующем другому действию в прошлом:

И некто мѣждъ въ лѣстрѣхъ немощенъ ногами сѣдѣше, хромъ ѿ чрева матери своей, ѿже николиже бѣ ходилъ.

В Листре некоторый муж, не владеющий ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил (Деян. 14, 8).

ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО:

По отношению к двум существам или предметам

Рѣцѣ мой. Рѣками своими. Никтоже можетъ двѣма господиномъ работати.

ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ:

Звательный падеж употребляется при обращении к кому-либо:

Црѣю нѣбный, оутѣшителю, дше истины...

ПРЕДИСЛОВИЕ

Очень часто для начинающих приобщаться к православной вере камнем преткновения становится церковнославянский язык. Буквы славянской азбуки пугают новоначальных, и даже воцерковленные верующие предпочитают читать церковнославянские тексты, напечатанные буквами современного русского языка. Но тот, кто все-таки преодолел психологический барьер и прикоснулся к духовной сокровищнице русского православия, которым является церковнославянский язык, не мог не почувствовать разницу между чтением молитв, написанных по-церковнославянски и по-русски.

Целью данной работы помочь снять психологический барьер у тех, кто не решается приступить к чтению на церковнославянском языке. Предлагаемый материал не претендует на всеобъемлющее учебное пособие, для более глубокого изучения церковнославянского языка существуют специализированная литература.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА

Слово "церковный" в названии языка свидетельствует о его специальном предназначении: употреблении в церковном богослужении и в иных случаях, где используются церковные тексты. Слово "славянский" указывает на его национально-территориальную основу. На церковнославянском языке ведутся богослужения в русских, украинских, белорусских, македонских, сербских и болгарских православных Церквях.

В основе древнего славянского языка лежит болгаро-македонский диалект, распространенный в Фессалониках (ныне Салоники), откуда были родом святые Кирилл и Мефодий, создатели славянской азбуки. В то время языковые различия между славянскими народами были гораздо меньшими, нежели теперь, и потому древне-церковнославянский язык приобрел общеславянское значение. Но поскольку у каждого диалекта были особенности произношения и изменения слов, то невольно эти особенности вносились при переписывании священных текстов. Это привело к тому, что язык богослужения славянских стран несколько разнится, хотя в его основе лежит единая азбука.

От Матфея Святѡе Благовѣствованіе.

Глава 5.

- Узрѣв же народы, възиде на гору: и сѣдшу Емѹ, приступиша к Немѹ ученици Егѡ.
2. И отвѣрз уста Своя, учаще их, глаголя:
 3. Блажѣни нищии дѹхом: яко тех есть цѣрствие небѣсное.
 4. Блажѣни плачущии: яко тии утѣшатся.
 5. Блажѣни кротцыи: яко тии наслѣдят землю.
 6. Блажѣни ѡлчущии и жаждущии правды: яко тии насытятся.
 7. Блажѣни милостивии: яко тии помиловани бѹдут.
 8. Блажѣни чистии сѣрдцем: яко тии Бѡга ѹзрят.
 9. Блажѣни миротворцы: яко тии сынове Бѡжии нарекутся.
 10. Блажѣни изгнани правды ради: яко тех есть цѣрствие небѣсное.
 11. Блажѣни естѣ, егда понѡсят вам, и ижденѹт, и рекут всяк зол глагол на вы лжѹще, Менѣ ради:
 12. радуйтесь и веселитесь, яко мзда вѣша многа на небесѣх: тако бо изгнѣша пророки, иже (бѣша) прѣжде вас.

Θ ματ.α.έα σ'τοε ελ'гов'ествованіе.

Глава ѿ.

Ουζρεβъ же народы, взыде на горѣ: и сѣдшѣ
εμδ, пристѣпиша къ немѣ ουρ'ицы ερω.

к. И ωβερзъ ουστα σβολ, ουчаше и'хъ, г'л:

г. Бл'жени ниции д'хомъ: ѡкω т'ѣхъ εсть цр'тв'іе н'вноε.

д. Бл'жени плач'щи: ѡкω т'иη ουт'ѣшат'сλ.

ε. Бл'жени крот'цы: ѡкω т'иη наслед'ат'ъ з'емлю.

з. Бл'жени алч'щи и жажд'щи правды: ѡкω т'иη насы-
тат'сλ.

з. Бл'жени м'тив'и: ѡкω т'иη пом'ловани б'д'д'т'ъ.

и. Бл'жени ч'т'и с'цемъ: ѡкω т'иη ε'га ου'зрат'ъ.

с. Бл'жени миротвор'цы: ѡкω т'иη с'нове в'ж'иη нарек'д'т'сλ.

т. Бл'жени и'згн'ани правды ради: ѡкω т'ѣхъ εсть цр'тв'іе
н'вноε.

а. Бл'жени ε'ст'ε, ε'гда понос'ат'ъ в'амъ, и и'жден'д'т'ъ, и
рек'д'т'ъ в'л'к'ъ ε'олъ глагол'ъ на вы л'жд'це, мен'ε ради:

в. рад'д'ит'сλ и весел'ит'сλ, ѡкω мзда в'аша многа на
н'б'с'ѣхъ: такω во и'згн'аша пр'р'оки, и'же (в'ѣша) пр'εжде
в'асъ.

АЛФАВИТ

Аа	аз	[а]	Ου ου δ	ук	[у]
Бб	б'уки	[б]	Φφ	ферт	[ф]
Вв	в'еди	[в]	Χχ	хер	[х]
Гг	глаголь	[г]	Θ ω	от	[от]
Дд	добро	[д]	Цц	цы	[ц]
Еεε	есть	[е]	Ψψ	червь	[ч]
Жж	живете	[ж]	Шш	ша	[ш]
Зз	зело	[з]	Щщ	ща	[щ]
Зз	земля	[з]	Ъ	ер	[-]*
Ии	иже	[и]	Ы	еры	[ы]
Іі	и	[и]	Ь	ерь	[-]*
Кк	како	[к]	Ѣѣ	ять	[е]
Лл	люди	[л]	Юю	ю	[ю]
Мм	мыслете	[м]	Ѧѧ	я	[я]
Нн	наш	[н]	Ωω	омεга	[о]
Οοο	он	[о]	Αα	юс малый	[я]
Пп	покой	[п]	Ξξ	кси	[кс]
Рр	рцы	[р]	Ψψ	пси	[пс]
Сс	слово	[с]	Φ.φ	фита	[ф]
Тт	твёрдо	[т]	Υυ	ижица	[в, и]

* не обозначают звука

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ

При создании славянской азбуки святые равноапостольные Кирилл и Мефодий базировались на греческом алфавите, имеющем свои особенности, которые, в свою очередь, внесли и особенности в написание отдельных церковнославянских слов.

• Буква Г [глаголь] в словах иностранного происхождения перед буквами Г, К, Х произносится как Н: ѠГГЛЪ [ангел]. Исключение составляют два слова: ѠГГѢЙ [Аггѣй мужское имя] и ѠГГЕЛЪ [аггел] злой дух, противоположность ѠГГЛЪ ангелу.

• Буква Ѡ, ѡ [есть] Ѡ (широкая) пишется в начале слова, а ѡ (узкая) в середине и конце, например ѠЗѣро [эзеро] (озеро). Кроме того, буква Ѡ употребляется для отличия падежей двойственного и множественного чисел от созвучных им слов единственного числа, где употребляется буква ѡ: ѠрїїѢЙ [фарисѣй] именительный падеж единственного числа, ѠрїїѠЙ (фарисеев) родительный падеж множественного числа.

Псалом 90

Живѡй в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га небѣснаго водворѣтся. Рече́т Го́сподеви: заступник мой еси́ и прибе́жище моѡ, Бог мой, и упова́ю на Него́. Яко Той изба́вит тя от се́ти ловчи, и от словесе́ мяте́жна, плещма́ Своѡма осенѣт тя, и под криле́ Его́ наде́ешися, ору́жием обы́дет тя ѡстина Его́. Не убой́шия от стра́ха но́чнаго, от стрелы́ летя́щия во дни, от ве́щи во тьме прехо́дящия, от сря́ща и бе́са полуденнаго. Падѣт от страны́ твоѡй ты́сяща, и тьма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится, оба́че очѡма твоѡма смóтриши и воздая́ние грѣшников ѡзриши. Яко Ты, Го́споди, упова́ние моѡ; Вы́шняго положи́л еси́ прибе́жище твоѡ. Не при́дет к тебе́ зло, и рана́ не прибли́жится телеси́ твоѡму́, яко Ангелом Своѡим заповѣсть о тебе́, сохра́нити тя во всех путѣх твоѡих. На рукахъ возмѡт тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́; на а́спида и васили́ска настѡпиши, и попере́ши льва и зми́я. Яко на Мя упова́, и изба́влю ѡ; покрѡю ѡ, яко позна́ ѡмя моѡ. Воззо́вет ко Мне, и услы́шу его́, с ним есмь в скор́би, измѡю его́ и просла́влю его́, долгото́ю дней испо́лню его́ и явлю́ емѡ спасѣние моѡ.

Ѱаломъ ч.

Живѣи въ по́моци вы́шнаго, въ кро́вѣ вѣ́наго водворѣ́на, рече́тъ гдѣви: застѣ́пникъ мо́й еси́ и привѣ́жище моѐ, вѣ́з мо́й, и оупова́ю на него́. И́кв то́й и́збави́тъ тѧ ѿ сѣ́ти ловчи́и и ѿ словесе́ млате́жна: плещма́ свои́ма о́сѣ́нитъ тѧ, и по́д крилѣ́ е́го надѣ́еши́а: о́рѣ́жемъ о́бидетъ тѧ и́стина е́го. Не оупо́иши́а ѿ стра́ха но́чнаго, ѿ стрѣ́лы летя́ща во дни, ѿ ве́щи во тмѣ́ прехо́дща, ѿ срѣ́ца и вѣ́са полд́еннаго. Паде́тъ ѿ страны́ твоѐа́ ты́саща, и тма́ о́деснѣю́ тебѣ́, къ тебѣ́ же не прибли́житсѧ: о́баче о́чи́ма твои́ма смóтриши́ и возда́ннїе грѣ́шникъвъ о́зриши́. И́кв ты́, гдѣи, оупова́нїе моѐ: вы́шнаго положи́лъ еси́ привѣ́жище твоѐ. Не прї́идетъ къ тебѣ́ зло́, и рана́ не прибли́житсѧ тѣ́лесн твоѐмѣ́: и́кв а́ггломъ свои́мъ заповѣ́сть о́ тебѣ́, сохрани́ти тѧ во всѣ́хъ пѣ́тѣхъ твои́хъ. На рѣ́кахъ во́змѣтъ тѧ, да не ко́гда преткне́ши о́ ка́мень но́гъ твои́хъ: на а́спїда́ и васї́ліска настѣ́пиши, и попере́еши лъ́ва и змїа́. И́кв на мѧ оупова́, и и́збавлю́ и: покрѣ́ю и́, и́кв познѧ́ и́ма моѐ. Воззове́тъ ко мнѣ́, и оуслы́шъ е́го: съ ни́мъ е́смь въ скорѣ́и, и́змѣ е́го и просла́влю е́го: долготѣ́ю днїи́ испóлню е́го и я́влю е́мѣ́ спї́їе моѐ.

•Буква Ѥ [зело́] в современном церковно-славянском языке по произношению совпадает с буквой З [земля́] и пишется только в словах: Ѥвѣ́зда [звездá], зѣ́лїе [зѣлие], злѧ́къ [злак], злò [зло], зѣ́брь [зверь], змї́й [змий], зѣ́лò [зело́], зѣ́ница [зѣница], а также в словах от них образованных.

•Буква О [он] пишется в начале слов: О́ко [о́ко], О́собь [осóбрь]. В середине слова эта буква пишется иногда после приставки в сложных словах: пра́оцъ [праотец], первоо́бразноѐ [первообразное], а также в именах собственных: и́орданъ [Иордан], и́оппїа [Иоппїя]. В остальных случаях в середине и в конце слова пишется буква о: селò [селó], полѐ [пóле].

•Буква Ѧ (торжественная омега) пишется в междометиях Ѧ и Ѧле, которые читаются как "о" и употребляются со звательными и родительными падежами: Ѧле стра́шнаго та́инства! [О, стра́шнаго та́инства!] (О страшное таинство!), Ѧ, жѣно! [О, жѣно!].

•Буква ѱ [омѣга] пишется в приставке, например, ѱкроплѣнїѣ [окроплѣние]. Употребляется также для отличия падежей множественного и двойственного чисел от созвучных им слов единственного числа: рабѡмъ [рабѡм] творительный падеж единственного числа, рабѡмъ [рабѡм] в значении "рабам" дательный падеж множественного числа. В греческих и некоторых других словах: ѱкѡна [икѡна], ѱѡаннъ [Иоанн], геѡргїѣ [Геѡргїѣ].

•Буква и [їже] пишется перед согласными. Буква ї [и] пишется перед гласными. Также в слове мїръ [мир] в значении "вселенная, род человеческий, принадлежность ко всему земному", для отличия слова мїръ [мир] в значении "спокойствие, тишина".

•Буква ѣ пишется перед согласными в некоторых греческих словах. Например: ѣдѡль [їдѡль], ѣкосъ [їкосъ], Хрїстѡсъ [Хрїстѡсъ], Лїтѡргїѣ [Литургїѣ], вїно [винѡ].

•Буква ѿ [от] обозначает предлог или приставку "от", например: ѿ плѡдъ [от плод], ѿрада [отрада], но ѡтрокъ [ѡтрокъ].

Вѣрую во единаго Бѡга Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Бѡжїя, Единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Свѣта от Свѣта, Бѡга истинна от Бѡга истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марїи Дѣвы и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третїй день по Писанїем. И возшедшаго на Небеса, и сядуща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судїти живым и мертвым, Егѡже Царствїю не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящего, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апѡстольскую Церковь. Исповѣдую едино крещенїе во оставленїе грехѡв. Чаю воскресенїя мертвых, и жїзни будущаго века. Амїнь.

Вѣрѹю во єди́наго вѣа Оца́, вседержи́теля, творца́ не́бъ и земли́, види́мымъ же всѣмъ, и невиди́мымъ. И во єди́наго гда́ и́иса хрѣ́та, сѣна бжѣ́а, єди́нороднаго, и́же ѿ Оца́ ро́ждєннаго прѣ́жде всѣхъ вѣ́къ: свѣ́та ѿ свѣ́та, вѣ́а и́стинна ѿ вѣ́а и́стинна, ро́ждєнна, не сотворѣ́нна, єди́носѹщна Оцѣ́, и́мже всѣ́ бы́ша. На́съ ра́ди чело́вѣкъ, и на́шегѡ ра́ди спѣсе́нїа шѣ́дшаго съ не́бъ, и воплотѣ́вшагѡ ѿ дхѣ́ сѣа и мрѣ́и дѣ́вы, и вочлѣ́вчшася. Распа́таго же за ны́ при понти́йстѣ́мъ пи́латѣ́, и страда́вша, и погребѣ́на. И воскрѣ́сшаго въ тре́тїи де́нь по писа́нїемъ. И возше́дшаго на не́ба, и сѣ́дѣща ѡдеснѡ́ Оца́. И па́ки грядѹ́щаго со сла́вою, сѣ́дѣти живы́мъ и мѣ́ртвымъ, є́гѡже црѣ́вию не вѣ́детъ конца́. И въ дхѣ́ сѣа́го, гда́, животво́ращаго, и́же ѿ Оца́ исхо́дѣщаго, и́же со Оцѣ́мъ и сѣ́номъ спокланѣ́ма и сла́вима, глаго́лавшаго проро́ки. Во єди́нѡ свѣ́тѡ, собо́рнѡ и а́пльскѡ црѣ́ковь. Исповѣ́дѹю єди́но креще́нїе, во ѡста́вленїе грѣ́хѡвъ. Ча́ю воскресе́нїа мѣ́ртвыхъ: И жи́зни вѣ́дѹщагѡ вѣ́ка, а́минь.

•Буква ѡѣ, ѡ [ук] ѡѣ пишется в начале, а ѡ в середине и конце слова: ѡѣвръ́сь [убру́с], ѡѣга́снѣти [уга́снути], рѡкѡ [руку́], дѡлѡ [до́лу].

•Буква ѣ [я] пишется в начале, а буква ѡ [юс] в середине и конце слова: ѣ́коже [я́коже] (как только, так как, потому что), мѡ́тва [мя́тва] (мята). Исключение составляют слова ѡ́зыкъ [язы́к] (телесный орган), в отличие от ѣ́зыкъ [язы́к] (народ), и ѡ́ (их, они).

•Буквы ѣ [кси], ѡ [пси], употребляются только в иностранных словах: ѡ́лтирь [псалти́рь], ѡ́лѣ́ксїй [Алекси́й], ѡ́лѣ́ксандръ [Алекса́ндр].

•Буква ѡ [ижица] употребляется в иностранных словах и произносится после ѡ и ѣ как [в]: ѡ́лѡръ [ла́вр], ѡ́ва́нгелїе [Ева́нгелие]. В остальных случаях произносится как [и] и имеет какой-либо надстрочный знак: мѡ́ро [ми́ро], ѡ́исѡ́пъ [иссо́п], ѡ́симѡ́нъ [Симео́н].

•Буквы ѡ и ѡ пишутся на конце слов, оканчивающихся на согласный звук. Если на конце твердый звук, то пишется ѡ, если мягкий то ѡ. Например, Спа́сь [Спас], Госпо́дь [Госпо́дь], но́щь [нощ].

•Буквы ѣ [есть] и ꙗ [ять] звучащие одинаково как [е], но правила их написания разные. Буква ѣ пишется в тех словах, где не пишется ꙗ.

•Буква ꙗ в частности употребляется для отличия неопределенных местоимений и наречий от тех слов, где приставка не имеет значение отрицательной частицы. Например, нѣгдѣ [негде] в значении "где-то", нѣкогда [некогда] в значении "когда-то", но нѣгдѣ [негде] в значении "нет места", нѣкогда [некогда] в значении "нет времени".

•Буквы ф [ферт] и ѡ [фита] пишутся в иностранных словах, например, фари́сѣй [фарисей], ѡми́амъ [фимиам]. Часто в именах собственных: матѣ́й [Матфей], трѣ́фонъ (Трифон), ѡѡ́доръ [Феодор], дѡроѡ́я [Дорофея], ѡвѡ́мѣй [Евфимий].

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Благже души наша.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да придет царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Богородице Дево радуйся, благодатная Марие, Господь с Тобою: Благословена ты в женах, и благословен Плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

УЧЕБНОЕ ЧТЕНИЕ

Црѣю нѣбный, оутѣшителю, дше истины, иже
вездѣ съи и всл исполнѣи, сокровище блгнхъ и
жизни подателю, прииди и вселиса въ ны, и ѡчисти ны
ѡ всѣхъ скверны, и спси блже души нашѣ.

Оче нашъ, иже еси на небсхъ, да святится
имя твоѣ, да приидетъ црствіе твоѣ: да бдетъ воля
твоѣ, ѣкѡ на небсхъ и на земли. хлѣбъ нашъ насущный
даждь намъ днесъ, и ѡстави намъ долги нашѣ, ѣкоже
и мы ѡставляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи
насъ во искушеніе, но избави насъ ѡ лкаваго.

Бже дѣо радиса, блгодѣтелю мріе, гдъ съ
тобѡю: блгословѣна ты въ женахъ, и блгословѣнъ плодъ
чрева твоего, ѣкѡ спса родила еси души нашихъ.

Достойно естъ ѣкѡ воистинѣ блжити тѣ
вцѣ, приснвѣженнѡ и пренепорочнѡ и мтерь бга
нашего. Чтнѣйшѡ херувимъ и славноѣйшѡ безъ
сравненія серафимъ, безъ истлѣнія бга слова рождшѡ,
свщѡ вцѣ тѣ величаемъ.

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА

•В церкви церковнославянские тексты
читаются речитативом, нараспев, четко, с соблю-
дением знаков препинания. В церковном чтении не
должно быть театрального пафоса или особых
личных эмоций.

•Нужно внимательно следить за уда-
рениями, которые не всегда совпадают с русскими,
например, красѣнъ добротѡю нужно читать [красѣн
добрѡтою], а не [красен добротѡю]. Так, слово
приидетъ следует читать [приидет], а не [приидѣт],
слово жѣстокъ [жѣсток], а не [жесток].

•Читая текст, следует произносить слова
так, как они напечатаны, четко выговаривая все
буквы и окончания. Нельзя произносить о как [а], е
как [ѣ], ...аго (...агѡ), ...аго (...агѡ) как [ова], [ева].
Например, слово подѣй нужно читать [подѣй], а не
[падай], Отецъ следует читать [отец], а не [атец],
святѣго [святѣго].

•Буквы "ѣ" в церковнославянском нет.
Петръ читается [Петр], а не [Пѣтр].

•Звуки ы и ѡ, стоящие после шипящих для обозначения двойственного и множественного чисел, произносятся как [и] и [а], т.е. ши и шѡ, произносятся как [ша], ци и цѡ, как [ща], ши и шы, как [ши], ци и цы, как [ци].

•После і и ѣ буква ѡ произносятся как я, например, Мѡрїа [Марїа].

•После приставок под [под], из [из], ѡ [от], об [об] и др., вполне допустимо вместо буквы и произносить букву ы подѡимем [подѡимем]. В некоторых случаях так и пишется обыдѡша [обыдѡша].

•В слове тьмѡ [тьма] и в словах с окончанием ...ьми: беззакѡньми [беззакѡньми], двѣрьми [двѣрьми] в некоторых изданиях ѡ опускается, тьмѡ [тма], беззакѡнми [беззакѡнми], двѣрми [двѣрми].

Примеры славянских чисел

ѧ.	1	Ѣі.	15	Ѧ.	100
Ѣ.	2	Ѥі.	16	ѧ.	200
ѣ.	3	Ѧі.	17	Ѩ.	300
Ѥ.	4	Ѩі.	18	ѩ.	400
Ѧ.	5	ѩі.	19	Ѫ.	500
Ѩ.	6	Ѫі.	20	ѫ.	600
ѩ.	7	ѫа.	21	Ѭ.	700
Ѫ.	8	Ѭ.	30	ѭ.	800
ѫ.	9	ѭ.	40	Ѯ.	900
Ѭ.	10	Ѯ.	50	ѯѧ.	1000
ѭ.	11	ѯ.	60	ѯѢ.	2000
Ѯ.	12	Ѱ.	70	ѯѣ.	3000
ѯ.	13	ѱ.	80	ѯѦ.	100000
Ѱ.	14	Ѳ.	90	ѯѧѧ.	-1000000

ИЗОБРАЖЕНИЕ СЛАВЯНСКИХ ЧИСЕЛ

В книгах церковнославянской печати числа обозначаются буквами с титлом. В однозначных числах титло стоит над буквой этого числа, в двузначном и многозначном над второй цифрой от конца. Для обозначения чисел от 11 до 19 употребляются по две буквы: первая обозначает единицы и ставится под титлом, а вторая (без титла) обозначает десяток. В обозначении чисел от 20 и более на первое место ставится буква, обозначающая десяток, а на второе буква, обозначающая единицы. Буквы, соответствующей нулю, в церковнославянской азбуке нет, поэтому числа, подобные 204 и 350, изображаются как ѿд. и тѣн. Тысяча обозначается косой чертой, перечеркнутой двумя малыми черточками, например, ꙗꙑ. 7000. Большие величины выражаются и словами: 10000 тма [тъма]; 100000 легѣѡнъ [легион]; 1000000 леѡдръ [леодр].

НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ

В текстах встречаются самые разные надстрочные знаки, чаще всего используются следующие:

Ударение;
Придыхание;
Титло.

Ударение трех видов

• острое (´), или "оксія", ставится над ударной гласной в начале и середине слова.

• тяжелое (`), или "варія", ставится над ударной гласной в конце слова. Но если за таким словом следует односложное слово: ми, ти, ли, бо или другое, то ударение ставится острое, а следующее слово ударения не имеет, например, речѣ же, всѣ бо.

• облечѣнное (^), или "камора", ставится вместо оксии или вариации для отличия форм единственного числа от форм множественного числа: вѣл [вся] (вся), вѣл [вся] (все).

Придыхание двух видов

• тонкое (ˆ), или "звательцо", ставится над гласной буквой, в начале слова и над словами из одной гласной. Например: Ѡни, ѡ. Когда слово начинается с ударной гласной, звательцо употреб-

ляется вместе с оксией. Такой надстрочный знак называется "исо". Например: ѿсо, ѿзъ. Звательцо с вариет называется "апостроф". Ставится над словами из одной гласной которые являются местоимением: ѿ (его), ѿ (их). Апостроф употребляется также для отличия единственного числа от множественного и родительного падежа от винительного.

•густое (ˇ), практически не употребляется, иногда ставится над ижицей, когда с нее начинается слово.

Титло

Некоторые слова в церковнославянском языке намеренно сокращаются или пишутся с пропуском букв. Как написано в старом учебнике: "Не всякое слово пишется под титлом, но только слова, обозначающие предметы особо уважаемые и почитаемые". Вместо отсутствующих букв ставятся так называемые титла:

•простое титло (̑), ставится над некоторыми словами которые пишутся сокращенно. Например: ѿг̑ла [ангел], м̑тва [молитва], н̑бо [небо].

Простое титло используется также для обозначения чисел ѧ. [1] ѧ. [2] ѧ. [3] ѧ. [4] и т.д.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

церковнославянские		соответствующие им русские
•	ТОЧКА	•
•	ЗАПАТІА	•
:	ДВОЕТОЧІЕ	: ...
;	МАЛАА ТОЧКА	;
;	ВОПРОСИТЕЛЬНАА	?
!	ОУДИВИТЕЛЬНАА	!
()	ВМЕСТИТЕЛЬНАА	()

Пример: ѿ вопрошиша егò: что оубо; иліа ли еси ты; ѿ глагола: нѣсмь. пророкъ ли еси; ѿ ѡвѣща: ни. [И вопрошиша егò: что убо? Илиа ли еси ты? И глагола: несмь. Пророкъ ли еси? И отвещá: ни.] (И спросили его: что же? Ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.) (Ин. 1, 21).

Примечание: знак переноса в церковнославянском языке обозначается как ̑, например, моли́т̑ва.

УПОТРЕБЛЕНИЕ БОЛЬШИХ БУКВ

С большой буквы пишутся первые слова в предложении, начинающем новый отдел текста или после точки. После малой точки, которая в русском языке соответствует точке с запятой, начальное слово предложения пишется с малой буквы. Не путать малую точку со знаком «вопросительная», который также отображается в виде точки с запятой. После вопросительной начальное слово предложения пишется с заглавной буквы (см. пример на стр. 19).

В церковнославянском языке сложилась традиция имена трех Лиц Божества и высших существ писать с малой буквы, но с титлами, если же титла отсутствуют, то эти имена обязательно пишутся с большой буквы. С малой буквы пишутся собственные имена и географические названия.

•буквенное титло ([^]) этот знак состоит из волнистой черты, под которой пишется одна из пропущенных букв:

"слово-титло" м[^]лѣ [мѣлость], ч[^]тнѣй [чѣстнѣй].

"глагол-титло" ѣ[^]вѣлїе [Евѣнгелїе].

"добро-титло" в[^]лѣка [вѣладѣка], в[^]лгѣтъ [вѣлагодѣтъ].

"он-титло" трѣца [Трѣица], прѣрѣокъ [прѣрѣокъ].

Примечание: титло применяется для отличия обозначения Бога Творца от языческих богов. б[^]гѣ [Бог творец], когѣ [бог языческий идол]. Аналогично для различия двух противоположных по духу ангелов: Света ѣ[^]ггѣлѣ [ѣнгел] и тьмы ѣ[^]ггѣлѣ [аггел].

К надстрочным знакам относится "ерок" ([']), который заменяет букву ѣ [ѣ'ръ] (твердый знак), а в старых текстах иногда и букву ѣ [ѣ'ръ] (мягкий знак).

Для сносок используется "кавыка" ([^]).

СЛОВА, КОТОРЫЕ ОБЫЧНО ПИШУТСЯ
ПОД ТИТЛОМ

а́ггль а́нгель	и́исъ и́исусъ
а́рха́ггль а́рха́нгель	и́иль и́зраиль
а́плъ а́посто́лъ	и́ерли́мъ и́еру́сали́мъ
бгъ бо́гъ	и́мкъ и́ма́рекъ
бже́ бо́же	крѣтъ крѣсть
бжѣи́ бо́жѣи	крѣще́нїе крѣще́нїе
бжтвѣ́ бо́жество	мрѣ́ мрѣ́ръ
бца́ бо́городи́ца	мрость мрѣ́рость
блжѣ́нъ бла́женъ	ма́ть ми́лость
блго́воли́ благоволи́	ма́тына́ ми́лостына́
блгвѣ́нъ благосло́венъ	ма́рдїе́ ми́лосердїе́
блгѣ́тъ благода́тъ	ма́терь ма́терь
вла́ка вла́дыка	ма́ти ма́ти
вльца́ вла́дычи́ца	ма́рїа ма́рїа
воскрѣ́нїе́ воскресе́нїе́	ма́тва моли́тва
гдъ́ госпо́дь	ма́чнкъ ма́ченикъ
гди́ господи́	ма́чнца ма́ченица
гдѣ́нь господа́нь	не́бо не́бо
гди́нъ господа́нъ	не́бный не́бесный
дхъ́ дхъ́	ни́ѣ ны́нѣ
двѣ́дъ двѣ́дъ	о́цъ о́тець

дѣ́а дѣ́ва	о́че о́че
дѣ́ца дѣ́ви́ца	о́чество о́течество
дша́ дша́	пре́мрость пре́мдрость
евѣ́лие́ е́вангелїе́	прѣ́толъ прѣ́сто́лъ
епѣ́кпъ е́писко́пъ	прѣ́бенъ прѣ́подобѣ́нъ
прѣ́бенъ прѣ́подобѣ́нъ	оу́чѣ́тъ оу́чѣ́тель
прѣ́внъ прѣ́ведѣ́нъ	оу́чѣ́нкъ оу́чени́къ
прѣ́рокъ прѣ́ро́къ	оу́чѣ́нцы оу́чени́цы
прѣ́те́ча прѣ́дте́ча	хрѣ́тосъ хрѣ́сто́съ
прѣ́ста́а прѣ́сва́та́а	хрѣ́те хрѣ́сте́
прѣ́нъ прѣ́снъ	хрѣ́товъ хрѣ́сто́въ
ржтвѣ́ ро́ждество́	хрѣ́тіани́нъ хрѣ́стіани́нъ
сѣ́тъ свѣ́тъ	цѣ́рь ца́рь
сѣ́тъи́ свѣ́тъи́	цѣ́ри́ца ца́ри́ца
сѣ́рце́ се́рдце́	цѣ́рскї́й ца́рскї́й
сѣ́рть се́ра́сть	цѣ́ртво ца́рство
спѣ́съ спа́съ	цѣ́рковь це́рковь
сы́нъ сы́нъ	члѣ́къ(члѣ́вѣкъ) чело́вѣкъ
тѣ́ща тѣ́щи́ца	члѣ́чь(члѣ́вѣчь) чело́вѣчь
трѣ́ченъ трѣ́чени́нъ	чѣ́тъ че́сть
трѣ́сто́е трѣ́сва́то́е	чѣ́тъ чи́сть

Под титлами обычно пишутся также и производные от этих слов: а́ггль а́ггльскї́й, а́плъ а́плскї́й.